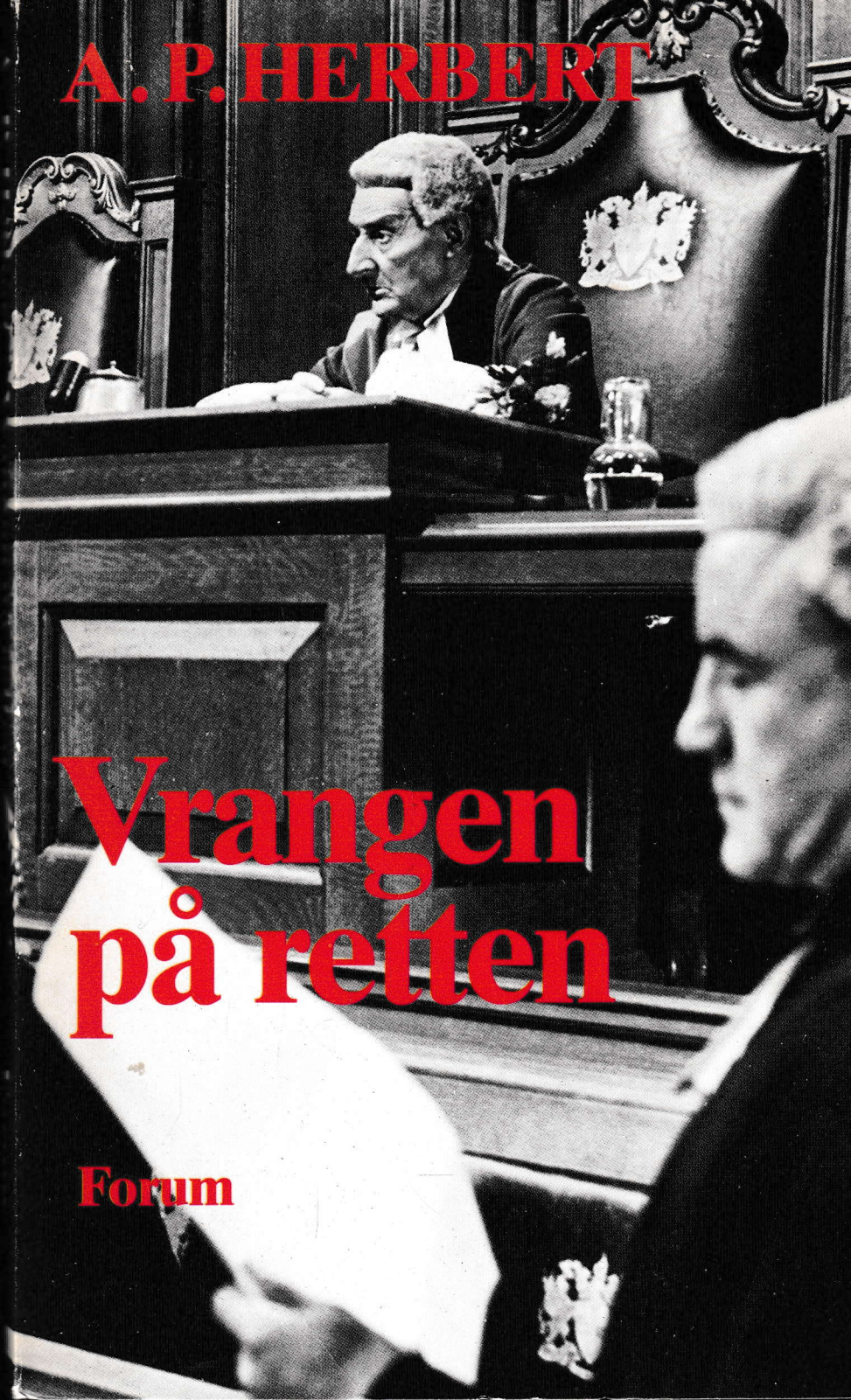


A. P. HERBERT

Vrangen på retten

Forum



© Lady Herbert

Oversat efter

»Misleading Cases in the Common law«,

»More Misleading Cases« og

»Still more Misleading Cases«

Denne bog er sat med Times

og trykt på Aalborg Stiftsbogtrykkeri A/S

Typografisk tilrettelægning ved

Axel Surland

Omslaget er reproduceret af

P. Hesthaven A-S

1. udgave 1. oplag 1948

2. udgave 1. oplag 1987

ISBN 87-553-1552-6

Indhold

- 1 *Fardell mod Potts* 11
- 2 *Tinrib, Rumble m.fl. mod Kongen og Dronningen* 17
- 3 *Anklagemyndigheden mod Haddock* 23
- 4 *Pratt mod Pratt* 28
- 5 *Tælle mod Haddock* 33
- 6 *Anklagemyndigheden mod Haddock* 38
- 7 *Chicken mod Ham* 43
- 8 *Anklagemyndigheden mod politidirektøren, politiinspektør Charles, politiinspektør Smart, overbetjent Oliphant og politibetjent Næve* 49
- 9 *Marrowfat mod Marrowfat* 54
- 10 *Lavender mod Ladle* 59
- 11 *Haddock mod Kongen, Haddock mod politibetjent Næve, Haddock mod The Southern Railway* 66
- 12 *Haddock mod Thwale* 73
- 13 *Det offentlige mod Bloggs* 79
- 14 *Anklagemyndigheden mod rektor ved Eton Kostskole* 84
- 15 *Det offentlige mod Leather* 90
- 16 *Skattevæsenet mod Haddock, anklagemyndigheden mod Haddock mod The Southern Railway* 96
- 17 *Burbleton Byråd mod Haddock* 102
- 18 *Rumpelheimer mod Haddock* 110

- 19 *Haddock mod Mogal Hotel A/S* 116
20 *Anklagemyndigheden mod Jackson* 122
21 *Bold mod Generalprokurøren* 127
22 *Dahlia A/S mod Yvonne* 132
23 *MacIntosh m.fl. mod Haddock, Haddock,
Haddock, Haddock og Haddock og Co.
(Intervenient Britiske Mesterværker A/S)* 137
24 *Britisk Phosfat- og Kødekstrakt A/S
mod De forenede Alkali og Guano Fabrikkers
Sammenslutning* 143

Forord

A.P. Herbert er en af Englands mest kendte forfattere og højt skattet som satiriker og humorist. Han er født i 1890 og studerede jura i Oxford, hvorfra han tog eksamen i 1914. Efter at han havde deltaget i den første verdenskrig, vendte han tilbage til England, hvor han fik bestalling som advokat. Han har dog ikke praktiseret i denne egenskab, men har fundet vid anvendelse for sin juridiske kunnen i sit forfatterskab.

Allerede i sin tidlige ungdom blev han knyttet som medarbejder til »Punch«, i hvis ledelse han stadig er. Men ved siden af sine mange bidrag til dette, har han udgivet en række romaner og fortællinger – både alvorlige og muntre – samt enkelte operetter. Den af hans bøger, som vil være mest kendt blandt danske læsere, turde være den satiriske roman »The Holy Deadlock« (1934), der vittigt – og ikke helt uden bitterhed – angriber Englands daværende ganske archaiske og bigotte skilsmisselovgivning. Herbert nøjedes ikke med at angribe denne lovgivning i romanform, men opnåede det, som kun er beskåret ganske enkelte forfattere, nemlig selv at få gennemført den forbedring, han havde kæmpet for. Samtidig med at han udøvede sit forfatterskab, havde han i et par år været sekretær hos et parlamentsmedlem, og senere, i 1935, blev han selv indvalgt i parlamentet i Oxfordkredsen som uafhængig. Og i 1937

fik han gennemført et tillæg til ægteskabslovgivningen, der væsentligt moderniserede denne.

De småstykker, som her foreligger i oversættelse, stammer næsten alle fra »Punch«; de er senere udgivet i bogform i i alt 3 bind: *Misleading Cases in the Common Law* (1927), *More Misleading Cases* (1930) og *Still more Misleading Cases* (1933). De er kommet i en række oplag og værdsættes højt. Betegnende for den yndest, disse misvisende retstilfælde har opnået blandt jurister, er det, at Lord Chief Justice of England Hewart skrev fortale til det første af bindene, og en anden højtstående engelsk jurist, Viscount Buckmaster, til det sidste.

Ved det udvalg, der er foretaget, har man lagt vægt på fortrinsvis at medtage sådanne bidrag, som angriber den sendrægtighed og formalisme, den smålighed og den selvbehagelighed, som i alle lande og til alle tider har haft en tilbøjelighed til at præge juraen og dens udøvere. Men samtidig har man også medtaget enkelte stykker, som indeholder angreb på specielt engelske fænomener, hvor det kan ventes, at de ved deres idé vil tale direkte til danske læsere, både læg og lærd.

Det er altid vanskeligt at fordanske en så speciel tekst som den her foreliggende. Det skal derfor bemærkes, at man ved oversættelsen ikke har lagt afgørende vægt på en nøjagtig gengivelse af engelske retsudtryk og benævnelser på embeder og personer, men har søgt at finde et nogenlunde tilsvarende udtryk på dansk. Noget tilsvarende gælder de optrædende personers egennavne. En række af originalens navne er direkte burleske eller mere eller mindre farvede af hentydninger til personens stilling eller egenskaber. Man har derfor fundet det nødvendigt at oversætte en del af disse navne, men det er kun sket, hvor navnet særligt indbød dertil; hvor dette ikke er tilfæl-

det, har man – også for at bevare noget af den engelske tone – beholdt de oprindelige engelske navne.

A.P. Herberts yndlingsskikkelse, den berømmelige Mr. Had-dock, har man ment at burde lade gå under sit engelske navn.

Jørgen Trolle

